

ПИСЬМЕННЫЙ ЯЗЫК ВЭНЬЯНЬ, КАК ОСНОВА СОХРАНЕНИЯ И НЕПРЕРЫВНОГО РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКОЙ ПРЕССЫ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2023-21-233-236>

Черкасова Арина Андреевна
Преподаватель китайского языка
Ташкент, Узбекистан
+99893 531 73 33
ach686@mail.ru

***Аннотация.** Китайский язык имеет многовековую историю, две ветви одного и того же языка – вэньян и байхуа, переживают периоды постепенного развития. Любой письменный текст, в том числе и современный, содержит осязаемые элементы вэньяня. Вэньянизмы, будучи лаконичным средством обозначения понятий, по сей день сохраняют определенную степень активности. Они характерны для публицистического стиля, а также для создания довольно большого количества терминов, которые находят своё применение в общественно-политическом тексте. Тем самым являясь надёжной основой, для сохранения и непрерывного развития современного языка китайской прессы.*

***Ключевые слова:** вэньянь, вэньянизмы, газетная лексика, язык прессы, первые газеты, периодика.*

В современном обществе изменения происходят с немыслимой скоростью. Мы живем в период глобализации, которая характеризуется в первую очередь активным развитием науки, техники, культуры, искусства. Эти перемены также оказывают огромное влияние на язык прессы, прежде всего отражаясь на его лексическом строе: язык пополняется новыми словами, которые постепенно включают в словари, и таким образом лексический запас языка в целом становится богаче. Благодаря исследованию подобных явлений в языке можно проследить и проанализировать трансформацию всех сфер жизни общества на современном этапе развития. Как известно, некоторые слова исчезают, постепенно выходят из употребления, а другие, наоборот, появляются, начинают активно использоваться. Именно вторая категория доказывает жизнеспособность языка, его стремление выразить богатство человеческих знаний и прогресса цивилизаций.

Китай заслуживает самого пристального внимания, поскольку именно здесь возникли первые в мировой истории газеты. За свою историю периодическая печать Китая меняла структурные, количественные и качественные характеристики, менялись лингвистические особенности и

подача информации, одновременно с этим вырабатывались национальные особенности китайской прессы.

Наряду с заимствованиями в китайском языке немалую часть занимают слова, пришедшие из вэньяня (文言 букв. «культурная речь» или «речь письмен»). Любой письменный текст, в том числе и современный, содержит осязаемые элементы вэньяня, а иногда даже на нем написан. В значительной степени это следствие стремления письменного языка к лаконичности, в частности, к передаче одним иероглифом того, что выражается в речи не односложно. Иероглифы в тех же классических текстах подчиняются, прежде всего, исконной грамматике, то есть грамматике классических текстов. Китай на протяжении всей истории характеризовался наличием большого количества диалектов, причем фонетически они отличались настолько, что представители разных областей не могли свободно общаться. Единственным средством передачи информации был письменный язык: китайская иероглифика была распространена на всей территории Китая. Поэтому можно с уверенностью утверждать, что именно письменный язык вэньянь являлся государственно-образующим фактором, объединяющим социумы с разной культурой в одну цивилизацию.

Вэньянизмы, будучи лаконичным средством обозначения понятий, сохраняют определенную степень активности. Они характерны для публицистического стиля, а также для создания довольно большого количества терминов. Например, 货殖 huòzhí –заниматься доходным делом (торговлей), 买 mǎi — покупать, приобретать за деньги, 卖 mài–продавать, обменивать товар на деньги, 出纳 chūnà –расходы и доходы, кассовые операции, 牙人 yá rén — торговый посредник, брокер. Для формирования терминологии в китайском языке характерно переосмысление старых слов и выражений. Например, 股票 gǔpiào — акция, 债券 zhàiquàn – вексель, 拍卖 pāimài –продажа с аукциона, 快货 kuài huò –товар быстрой доставки.

В современном официально-деловом стиле китайского языка активно используются элементы вэньяня, составляющие различные формулы вежливости. Об этом свидетельствует обилие этикетных формулировок, устойчивых оборотов, выражений языка вэньянь. Китайцы очень склонны к употреблению этикетных форм в своей речи. Причем употребляют их с такой степенью интенсивности, что присутствие таких элементов иногда представляется представителям других культур непонятным и даже избыточным. Китайцы полагают, что с помощью таких этикетных средств можно снять чрезмерную официальность, сухость послания, разнообразить интонационный рисунок текста письма, придать деловой речи при необходимости экспрессивные оттенки. При ведении деловых переговоров китайцы также часто используют чэньюи, пришедшие в современный

китайский язык из вэньяня. Например, 恭敬不如从命 gōngjìng bùrú cóngmìng – повинование– лучшая вежливость, 恭候佳音 gōnghòu jiāyīn – с почтением ожидаем Вашего ответа, 恭祝商祺 gōng zhùshāngqí – с почтением желаем блистательного бизнеса, 一言为定 yī yán wéi dìng – сказано – сделано, 一举两得 yījǔliǎngdé — одним выстрелом убить двух зайцев, 爱不释手 àibùshìshǒu — не в силах выпустить из рук. Как уже говорилось выше, именно *письменный язык вэньянь* являлся основой сохранения и непрерывного развития китайской цивилизации. В периоды раздробленности на территории Китая существовало множество мелких государств с разными диалектами, обычаями, кухней, но всех их объединяло одно: иероглифика и письменный язык вэньянь. Этим можно объяснить трепетное отношение китайцев к письменной речи и, в особенности, к вэньянизмам. По-настоящему грамотным человеком в Китае до сих пор можно считать лишь того, кто знает вэньянь, может цитировать (не только на письме, но и в разговоре) классиков и употреблять фразеологизмы на языке вэньянь.

В настоящее время любой письменный текст, записанный иероглифами, содержит элементы вэньяня, а некоторые из них бывают полностью написаны на классическом языке. Что касается иероглифического состава, то он тот же, что и в классических текстах, и подчиняется грамматике вэньяня. Классический вэньянь основывался на восточно– китайских диалектах. Вэньянь не имеет чёткой хронологической отнесенности и как бы находится вне времени. В его грамматической системе одновременно употребляются и тождественно функционируют служебные слова, принадлежащие и к различным периодам развития древнекитайского языка, и к различным его диалектам. При сравнении современного значения вэньянизмов и значения вэньянизмов старого литературного языка, можно отметить, что во многом они совпадают, но есть и существенные различия. Некоторые вэньянизмы являются архаизмами. «В настоящее время они представляют собой устаревшие названия современных предметов и явлений. Архаизмы обычно встречаются в произведениях письменно — книжных стилей языка используются в качестве экспрессивного средства в публицистике».¹

Например, 钦命 qīnmìng высочайшее повеление; 臣服 chénfú признать себя вассалом; 点卯 diǎnmǎo перекличка; 干戈 gāngē оружие; 黎民 límín простолюдин; 巡捕 xúnbǔ полицейский, полиция; 伙夫 huǒfū кашевар; 门丁 mén dīng швейцар, привратник. В публицистических произведениях формулы речи, образованные в соответствии с лексическими и грамматическими нормами языка вэньянь, является показателем высокого стиля в речи говорящего.

¹ Горелов В.И. Стилистика китайского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С.124

Вэньянь представляет собой проницаемую и подвижную систему, включающую в себя явления разных периодов развития китайского письменного языка. Вэньянизмы составляют особый пласт исконной лексики. Они, сохраняя в языке определённую степень активности, являются лаконичным средством обозначения понятий. Для того, чтобы переводчик осуществил правильный перевод, в первую очередь необходимо по максимуму использовать языковые средства языка на который производится перевод. Это возможно при распознавании лексического, грамматического и стилистического значений элемента вэньяня. Изучение особенностей функционирования вэньянизмов позволяет сделать вывод о полифункциональном характере их использования, присутствуя и на лексическом и на синтаксическом уровне, они определяют основную стилистическую особенность китайской публицистики.

Благодаря исследованию изменений языка прессы можно проследить и проанализировать трансформацию не только всех сфер жизни общества на современном этапе развития, но и трансформацию СКЯ в целом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. - М., 1982. – 198 с.
2. Горелов В.И. Стилистика китайского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С.124
3. Дубровская Д. В. Трагедия на краю Великого Шелкового пути: неоднозначные причины и непредвиденные последствия Янчжоуской (760 г.) и Гуанчжоуской резни (879 г.). Вестник Института востоковедения РАН. 2020. № 2. С. 80–95.
4. Хуан Чжуомин: «Изучение происхождения древних китайских газет», издательство People's Daily, Пекин, 1983. 黄卓明：《中国古代报纸探源》，人民日报出版社，北京，1983.
5. Xasanova F. Xitoy – bayhua tilining leksik-semantik va grammatik xususiyatlari. Monografiya. –Т.: TDSHU, 2021. – 136 bet.
6. Поисковая система и словарь БКРС <https://bkrs.info>
7. Официальный сайт газеты 人民日报 <http://www.people.com.cn/>
8. Сайт государственного Совета Китая (раздел «История Китая») 中國歷史紀年簡表 . 中華人民共和國國務院 http://www.gov.cn/guoqing/2005-07/27/content_2582651.htm